

## ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук, доцента,  
ДЕНИСОВОЙ Веры Валерьевны о диссертации  
ПОЧУЕВОЙ Натальи Николаевны

«Семантический и этнокультурный подходы к изучению фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках (корпусное исследование)»,  
представленной на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертация Почуевой Н.Н. выполнена в русле фразеологической семантики и посвящена рассмотрению специфики фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства. Данная работа носит междисциплинарный, межкультурный характер и представляет собой интересное законченное исследование.

Актуальность исследования обусловлена дискуссионностью некоторых положений фразеологии, требующих пересмотра и уточнения, ролью искусства (музыки, театра, живописи) в жизни современного общества, а также недостаточной изученностью в русском и английском языках семантики фразеологизмов, позволяющих «взглянуть» на национально-культурные особенности народа-носителя сквозь призму искусства. При неоспоримой важности сохранения самобытности культурного наследия не стоит забывать, что в современных условиях глобализации все чаще практикуются межкультурная коммуникация и культурный обмен. Эффективность взаимодействия представителей различных культур определяется не только степенью владения иностранным языком, но и уровнем межкультурной осведомленности. Для трансляции культурного знания вовне, а также адекватного восприятия такого рода иноязычной информации важно знать специфику и особенности перевода применительно к данной предметной области. В данной работе автор раскрывает особенности межъязыковой фразеологической эквивалентности в сфере искусства, а также выявляет ряд закономерностей перевода фразеологизмов, связанных с музыкой, театром и живописью.

Сфера искусства всегда вызывала и продолжает вызывать научный интерес, однако диссертация Н.Н. Почуевой является первым серьезным содержательным исследованием, объектом которого выступают фразеологические единицы с лексемой-компонентом из сферы искусства, а

предметом – их семантические и культурные особенности. Работа занимает достойное место среди сопоставительных исследований в области фразеологии русского и английского языков, при этом ее тематика отличается новизной. О *научной новизне* рецензируемой диссертации также свидетельствует комплексный характер проведенного узкоспециализированного компаративного корпусного исследования. Автор работы, обратившись к надежным лексикографическим источникам, Национальному корпусу русского языка и Британскому национальному корпусу, сформировал тематический параллельный подкорпус фразеологизмов (80 единиц), которые были классифицированы и проанализированы на предмет этимологии, семантики, внутренней формы, образной основы, а также национально-культурной специфики. Можно сказать, что был проведен своего рода «срез» в области художественной литературы и публистики XIX-XX вв., зафиксировавший спектр фразеологизмов, связанных с искусством и функционировавших в русском и английском языках в тот период времени. Посредством фразеологизмов мы получаем доступ к ментальному лексикону носителей рассматриваемых языков. Анализ степени идентичности подобранных эквивалентов позволяет на примере и при помощи языковых явлений сформировать представление о сходствах/пересечениях/различиях в культуре, менталитете и мышлении русских и англичан в отношении музыки, театра и живописи.

*Теоретическая значимость* исследования соразмерна вкладу, который представленный материал вносит в развитие фразеологической семантики (в том числе компаративной). В работе рассматриваются природа фразеологического значения, роль коннотации в семантике фразеологизмов, взаимосвязь их внутренней формы и значения, сущность фразеологического концепта и метафоры, специфика эквивалентности и перевода фразеологических единиц.

*О практической ценности* работы свидетельствует наличие перспектив применения основных положений, выводов и полученных результатов. Материал исследования интересен в лексикографическом плане и может быть использован при составлении одно- и двуязычных фразеологических словарей. Данные изыскания могут лечь в основу учебной и научной деятельности как специалистов, так и обучающихся разных уровней. Они актуальны для создания вузовских спецкурсов по фразеологии и когнитивной лингвистике, написания курсовых и ВКР, а также просто для занятия научной деятельностью. Стоит отметить, что диссертация способствует развитию и популяризации корпусных исследований.

Диссертация хорошо структурирована и включает в себя введение, три главы, заключение, библиографический список и два приложения («Список анализируемых в работе фразеологических единиц» и «Список литературных произведений, контексты которых цитируются в работе»).

*Структура* рецензируемой работы отвечает поставленным автором задачам. Во введении обосновываются актуальность и новизна исследования, определяются его объект и предмет, цель, задачи и методы, раскрывается теоретическая и практическая значимость работы, выдвигается гипотеза исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации содержит теоретический обзор работ отечественных и зарубежных ученых в области когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии и фразеологической семантики. Н.Н. Почуева достаточно подробно освещает ключевые вопросы фразеологии и фразеологической семантики с ориентацией на рассматриваемую тематическую сферу, понимание которых необходимо для достижения поставленной в работе цели и решения задач исследования.

Особый интерес представляют вторая и третья главы, которые имеют практическую направленность.

Во второй главе «Семантический подход к исследованию эквивалентных фразеологических единиц из сферы искусства (на материале Национальных корпусов русского и английского языков)» автор представил анализ многообразия эквивалентных фразеологизмов русского и английского языков, характеризующих сферу искусства. Вопрос связи внутренней формы и значения был рассмотрен на примере фразеологических единиц с компонентами «музыкальный инструмент» (которые в свою очередь были классифицированы по принципу «духовые», «струнные» и «ударные») и «музыкальный термин». Роль метафоры как средства формирования фразеологического значения была рассмотрена на примере фразеологизмов с компонентами «музыкальное исполнение» и «театральное искусство». Принцип формирования семантики фразеологизмов от возникновения выражения в речи специалистов до переосмыслиения его значения и введения в общий обиход был рассмотрен на примере сферы «изобразительное искусство», в которой были выделены фразеологизмы с компонентом «картина», «краски», «линия», «форма». Анализ включал уточнение этимологии единиц, выявление их образной основы, внутренней формы и актуального значения. Каждый случай иллюстрировался примерами из национальных корпусов обоих языков. Также в данной главе автор рассмотрел типы межъязыковых отношений в сфере фразеологии и актуальные способы передачи значения из языка оригинала в язык перевода.

В третьей главе «Национально-культурная специфика фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства» был проведен анализ, в ходе которого с опорой на русские и английские фразеологизмы, в том числе безэквивалентные, с компонентами «музыкальный инструмент» и «театр» были показаны самобытность и своеобразие рассматриваемых национальных культур. Были подобраны единицы, значение которых содержит реалии и наиболее ярко отражает особенности историко-культурных эстетических традиций и национального менталитета. В данной главе автор продемонстрировал, что значение фразеологизмов часто мотивировано исторически некими событиями, которые по прошествии получают отражение во внутренней форме.

В заключении Н.Н. Почуева подводит итоги исследования. Выводы, сделанные автором, и положения, выносимые на защиту, имеют развернутую убедительную аргументацию и не вызывают принципиальных возражений. Достоверность выводов и результатов исследования обеспечивается теоретико-методологической базой исследования, а также шириной охвата языкового материала.

К *достоинствам* диссертационной работы стоит отнести четкость и ясность изложения, продуманность и обоснованность теоретической базы, а также глубину анализа практических аспектов. Исследование носит комплексный характер и было проведено с применением широкого спектра методов. Выбор каждого из методов был обусловлен необходимостью решения поставленных в работе задач. Использованный метод корпусного анализа ставит работу в ряд современных исследований и усиливает достоверность заявляемых положений.

Проведенный в работе анализ подтверждает гипотезу исследования «специфика функционирования фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства в речи носителей языка обусловлена их семантическими и лингвокультурными особенностями, которые непосредственно связаны с культурными представлениями народа, его образом жизни, опосредованно – с его историей и традициями, мировосприятием, отношением к окружающей действительности» (стр. 10), а также выдвинутые на защиту положения (стр. 11-12).

Теоретические положения и результаты исследования прошли достаточную апробацию в рамках научных конференций и заседаний кафедры русского языка и литературы ТГПУ им. Л.Н. Толстого, по теме исследования было опубликовано 12 статей, 3 из которых напечатаны в изданиях, включенных в перечень ведущих рецензируемых научных журналов, рекомендованных ВАК.

Все достоинства, указанные выше, позволяют «вписать» диссертацию Н.Н. Почуевой в современную научную парадигму.

Положительно оценивая рецензируемую диссертацию, ее несомненную актуальность и новизну, представляется возможным высказать ряд замечаний или вопросов, требующих уточнения.

1. Почему для изучения специфики фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы искусства был выбран именно период XIX-XX вв., а также именно корпуса НКРЯ и BNC?

2. На стр. 7 работы, описывая материал исследования, автор заявляет, что фразеологические единицы, первично отобранные из лексикографических источников, также были «функционально подтверждены *репрезентативным количеством примеров* из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса». Хотелось бы уточнить, какое количество примеров автор считает репрезентативным и достаточным для включения фразеологизма в число употребительных и значимых в культурно-языковом плане, и, следовательно, подходящих в качестве объекта исследования.

3. Корпусные исследования ценны масштабностью доказательной базы (объемами корпусов), а также возможностью подкрепить выдвигаемые положения или полученные выводы статистически. Было бы интересно узнать частотность отобранных фразеологических единиц (количество вхождений) по данным каждого из рассматривавшихся корпусов и подкорпусов. Это бы повысило ценность работы, позволило прийти к новым заключениям и открыло бы новые перспективы исследования.

4. На стр. 124 указывается, что «В группе фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы изобразительного искусства *центральное место занимают следующие выражения ...*». Хотелось бы уточнить, по какому принципу выделялись фразеологизмы, занимающие «центральное» место в сфере музыки, театра, живописи.

Высказанные нами замечания, тем не менее, не умаляют достоинств проделанной, большой по объему работы и не могут влиять на ее высокую оценку. Сама работа и анализируемые в ней явления могут вызвать интерес не только специалистов, но и всех, кто неравнодушен к изучению своих и чужих языков и культур. Диссертация выполнена на хорошем научном уровне, свидетельствующем о компетентности и лингвистической эрудиции автора, написана по правилам научного стиля и не содержит языковых ошибок.

Ознакомление с диссертацией Почуевой Натальи Николаевны «Семантический и этнокультурный подходы к изучению фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках (корпусное исследование)» дает все основания для заключения, что работа представляет собой законченное научное исследование на актуальную тему, соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка и отвечает требованиям, изложенным в пп. 9-11, 13-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24.09.2013 г.

Автор диссертации, Почуева Наталья Николаевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

27.10.2021 г.

Официальный оппонент:  
кандидат филологических наук  
(специальность 10.02.19 – теория языка),  
доцент, доцент кафедры иностранных языков  
Института управления персоналом, социальных и бизнес-коммуникаций  
ФГБОУ ВО «Государственный университет управления»;  
адрес: 109542, г. Москва, Рязанский проспект,  
д. 99, каб. ЛК-628;  
тел.: +7 (495) 377-89-14;  
<https://guu.ru/>  
E-mail: vv\_denisova@guu.ru

В.В. Денисова

